

国立国語研究所学術情報リポジトリ

英語に入った日本語語彙の初出年調査

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2019-03-25 キーワード (Ja): キーワード (En): antedate, Japanese Loanword in English, OED 作成者: 早川, 勇, HAYAKAWA, Isamu メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15084/00002103

英語に入った日本語語彙の初出年調査

早 川 勇

(愛知大学)

キーワード

初出年, 日本語語彙, 借用語, 英語

要 旨

近年, 英語に持ち込まれた日本語語彙の数は激増しているが, ヨーロッパ諸言語の比ではない。*The Oxford English Dictionary* (*OED*と略す) に限って述べるならば, 初版では日本語語彙は派生語を含め60余語に過ぎなかった。その後の日本経済の発展もあり, 第2版(1989)では約400語に達した。英語における語彙の歴史は *OED* にその研究成果が集約されている。この辞書にはその語が文献のうえで最初に使われた年(初出年)が示されている。本調査は *OED* に収録されている語を中心約900の日本語語彙の初出年を確定するのが目的である。これまで *OED* の記述に遺漏はないと思われてきたが, 日本語語源の語彙に関する限りかなりの不備があることが筆者の研究で明らかになった。第2版以降の追加(Additions)分も加えかつ Japan の派生語も含めると, *OED* には約550語が収録されている。筆者の調査で, このうち約260語について初出年を早めることができた。この初出年書き換えにより, 日英(日欧)の文化交流の歴史も同時に書き換えることができたと筆者は信じている。

1. 本調査の目的

近年, 英語に持ち込まれた日本語語彙の数は激増している。ただし, 激増しているといつてもヨーロッパ諸言語の比ではない。例えば, Mawson (1975) には15,000語余りの外来語が紹介されているが, 日本語は約60語にすぎない。また, Urdang and Abate (1988) では6,500の借用語のうち日本語は約85語である。英語で最も権威ある辞書である *The Oxford English Dictionary* (以下 *OED* と略す) の初版は約35万の見出語を有するが日本語語彙は派生語を含めわずかに60余語である。その後の日本経済の発展もあり, 1972-86年に出版された4巻のサブリメントにおいて激増した。この補遺の分も含む第2版(1989)の20巻では見出語が約400語に達した。

日本語が英語の語彙体系に組み込まれる過程は次の4段階に分けられる。① ほぼ原語の段階 → 日本語を英語の文字によって表記するが, 日本文の引用や日本語語彙の列挙として用いる。② 外来語の段階 → 日本語から来たばかりで同化があまり進んでいない。③ 借用語の段階 → 日本語語彙で同化がかなり進み英米人が日常的に用いる。④ 本来語の段階 → 語源は日本語語彙であるが英米人もそれを意識せずに英語語彙として用いる。本調査ではこの4段階すべてにおける日本語語彙を対象とする。

英語における語彙の歴史は *OED* にその研究成果が集約されている。この英語辞書は歴史的原

理に基づいて編纂されたもので、語源はもとよりその語が文献のうえで最初に使われた年（初出年）が示されている。本調査は *OED* に収録されている語を中心に日本語語源の単語の初出年を確定するのが目的である。ただし、初出年とはいかなるものかこれまで真剣に議論されることはなかった。マレーはかつて「見出語のうち 4 分の 3 は初出年を早めることができるだろう」と述べた。また、*OED* の編纂者たちは辞書に記載されている最も古い例文が文献上最初に現れた例であるなどと主張してはいないという（Berg 1993, p. 91）。これらの言葉からも初出年の実態は決して単純でないことが察せられる。なお、*OED* における初出年記述で注意しなければならない表記がある。年号を含め引用例を [] で括る表記である。これは、該当の語がそのままの形では書物に掲載されていないがそのものについての言及がある場合や英語以外の言語で用いられた例であることを表わす。これは厳密な意味では初出年の例とは言えない。それにもかかわらず、英語に入った日本語を扱う単行本のなかにはこの括弧付きの参考年を初出年としているものがあるので注意しなければならない。

本論では、筆者が進めている英語に入った日本語語彙の初出年調査の内容を紹介し、その調査結果の中間報告を行う。筆者はこれまでに約 180 の主要文献について初出年を中心とした調査を行った。これは予定の調査のほぼ 7 割にあたる。ここでは、初出年調査と同時に、出現頻度や文化的重要性などをもとに *OED* 第 3 版に収録すべき日本語語彙を 905 語（派生語を含め）に拡大することを提案する。

2. 調査語彙の内容

英語における日本語語彙を調査するに際して、調査語彙をどのように限定するかでいくつかの問題が生ずる。

固有名詞は辞書の収録語彙の問題としてきわめて重要である。英米で出版されている辞書のなかには日本の地名を多数収録するものもある。それぞれの辞書によって、どのような固有名詞を収録するか基準は異なる。このため、これらの辞書に収録されているすべての日本語固有名詞を本調査に組み込むことは余り意味がないと考えた。ただし、*OED* に従い固有名詞が限定的に用いられるものについては収録する。Yedo society, Yedo dynasty, Yokohama crepe, Yokohama slang などである。筆者の調査においてもこの原則に従ったが、いくつかの語彙はその原則に反し調査対象とした。Ainu (Aino), Ezo (Yezo), Benten, Bishamon, Fujiwara, Minamoto, Ryukyu, Yoshiwara などである。これらの語は諸文献に頻出するというだけでなく、これらの語が歴史のどの段階で現れたかそれ自体きわめて興味ある問題である。また、日本の商標名については数が限られているが比較的新しいものが多いので、調査対象から外した。

もう 1 つ問題となるのは Japan およびこれから派生したもろもろの語彙である。これらの語彙は厳密な意味で日本語語源の単語とは言い難いが、日本人として無視することはできない。本調査の枠のなかに入れたが、これまでの調査では結果的に *OED* の記述を越えるような新しい成果は見られなかった。

今回の調査においては、語源が不確定なもの曖昧なものについても調査対象とした。sharawaggi

(「揃わづ」が語源だと推測されている), hobo (浮浪者), kabocha (カボチャ), chorogi (チョロギ), Chosen (朝鮮) などである。最初の語の OED 初出年は1685年で、日本語から英語に入ったとは考えにくい。この語については日本語語源である可能性は少ないと思われる。その他の語は朝鮮語などが源であるが、英語へは日本語を通じて入った可能性の高い語である。語源についてはそれ独自で綿密な調査が必要である。

3. 日本語語彙の時代区分と調査文献

OED²における日本語語彙はその資料および内容によって次のように区分できる。

- | | |
|-------------|----------------------------|
| 第1期 (17世紀初) | 東インド会社に派遣され日本に来た商人の航海日誌や手紙 |
| 第2期 (18世紀初) | ケンペルの『日本誌』とその影響下にある著作 |
| 第3期 (19世紀中) | 幕末・維新のころ日本にきた英米人の旅行記 |
| 第4期 (19世紀末) | 日本文化の研究および新日本の紹介 |
| 第5期 (20世紀中) | 第二次大戦中に米軍兵が用いたスラングの流入 |
| 第6期 (20世紀末) | 柔道の国際化および日本の経済発展に伴う専門語の導入 |

日本語語彙の英語辞書における収録は辞書編纂家の恣意によるものではない。日本と英米を中心とする西欧諸国が、どの時代にどのような面において接触をもったかを反映するものである。それぞれの時期に英語に入った単語には特徴がある（以下の記述における1902⁴は1902年に出版された第4版であることを示す。）。

17世紀初期の文献としては William Adams, Richard Cocks, John Saris らの航海日誌や手紙がある。衣服の名称や木材の名など交易の品名や交渉の相手となった日本人の官職名が日本語として利用された。また、17世紀の文献としては *The Kingdome of Japonia* (c1600), F. Caron and J. Schouten: *A True Description of the Mighty Kingdoms of Japan & Siam* (1663), John Ogilby ed.: *Atlas Japannensis* (1670) も重要である。印刷刊行された日本関係文献としてはこれらが初期のものであるが、これまでほとんど顧みられなかった。今回の調査ではかなり重視した。第2期のケンペルは博物学者であったので、動植物の名称および日本の社会構造に関する名称を多く用いた。日本に関連する文献のなかで、E. Kaempfer: *The History of Japan* (1727) が最も重要である。その後の文献としては、ケンペル『日本誌』の影響を大きく受けた C. P. Thunberg: *Travels in Europe, Africa, and Asia* (1795), V. M. Golownin: *Narrative of My Captivity in Japan* (1818), I. Titsingh: *Illustrations of Japan* (1822), Fr. von Siebold: *Manners and Customs of the Japanese in the Nineteenth Century* (1841) などが挙げられる。これらの著作の共通点は著者の母語から英語への翻訳本である点である。なお、これらの文献を駆使して書かれたのが R. Hildreth: *Japan, As It Is and Was* (1855) である。第3期では、日本社会に特異な語彙が多い。日本の開国に際し来日した英米人が珍しいと思った事物や風俗に関する語彙である。F. L. Hawks: *Narrative of the Expedition of an American Squadron to the China Seas and Japan* (1856), C. P. Hodgson: *A Residence at Nagasaki and Hakodate in 1859-1860* (1861), Sir R. Alcock: *The Capital of the Tycoon* (1863), W. G. Dickson: *Japan* (1869), A. B. Mitford: *Tales of Old Japan* (1871) などが該当の文献である。第4期すなわち明治中

期から後期では、英米人が日本の文化・技術についてかなり深く研究し、それぞれの専門の紹介本を出版した。工芸品や日本美術や日本の宗教などに関する専門語が多く用いられた。一般的の日本人が知らないものも含まれる。F. O. Adams: *The History of Japan* (1875), W. E. Griffis: *The Mikado's Empire* (1876), J. J. Young: *The Ceramic Art* (1878), I. L. Bird: *Unbeaten Tracks in Japan* (1880), A. W. Franks: *Japanese Pottery* (1880), F. Régamey: *Japan in Art and Industry* (1892), B. H. Chamberlain: *Things Japanese* (1890¹, 1891², 1902³), L. Hearn: *Glimpses of Unfamiliar Japan* (1894), W. E. Griffis: *The Religion of Japan* (1895), H. Dyer: *Dai Nippon, the Britain of the East* (1904), E. F. Fenollosa: *Epochs of Chinese & Japanese Art* (1912)などの文献である。日本人には馴染み深い学者や文学者の著作が含まれる。また、少し後の時代の T. P. Terry: *Terry's Guide to the Japanese Empire* (1920) は、日本への旅行案内書であると同時に日本文化への絶好の入門書である。

なお、幕末のころ海外において出版された和英・英和の辞典も調査対象とした。バタビアで出版された最も初期の英和和英辞典である W. H. Medhurst: *An English and Japanese and Japanese and English Vocabulary* (1830), パリで出版された de Cachon: *Dictionnaire Français-Anglais-Japonais* (1866), 日本に長く滞在しキリスト教の宣教活動を続けた経験をもとに編纂された J. C. Hepburn: *A Japanese and English Dictionary* (1867) である。これらに掲載されている語は上に述べた同化の第1段階に属するものも多い。

今回の調査では文献の範囲を時代的にはほぼ1910年までに限定した。ただし、一部の主要なものについてはそれ以降のものも調査した。このように調査を時代的に限定したので、第5・6期の空手や柔道の技に関する語彙、戦後の米兵のスラング、日本人学者が係わった化学物質名や地名の入った鉱物名などの語についてはほとんど手をつけることができなかった。これらの語彙の初出年については先行研究に負うところが大きい。

4. 調査結果一覧

OED は立派な学者たちが編纂したものでその記述に遺漏はないと思われてきたが、日本語語源の語彙に関する限りかなりの不備があることが筆者の研究で明らかになった(早川 1996, 1997)。日本語のように特異な言語の語彙を英米人が十分にカバーすることはできない。また、初出年を中心とした包括的調査は Gatenby (1931, 1934) 以降ほとんど行われていない。Cannon (1996) のように良心的辞書においても、比較的新しい時代に導入された日本語語彙については調査が行われているが、古いものについての調査は進んでいない。このため、参考文献に示した辞書や単行本は *OED* や *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (1986¹⁰, WC¹⁰と略記する) に示されている初出年を転記するだけである。後者のメリアム社辞書には具体的な出典や引用例が示されていないが、参考として一覧表に加えた。

OED の第2版およびそれ以降の追加 (Addition Series 1,2) 分も加えかつ *Japan* の派生語も含めると、*OED* には約550語が収録されている。これまでの調査で、このうち約260語について初出年を早めることができた。数年しか早まっていないものもあれば、200年も前になったものもある。この初出年書き換えにより、日英(日欧)の文化交流の歴史も同時に書き換えることができたと筆

者は信じている。

一覧表の（ ）には文献の著者名のみを示した。上に示した著作については、著者名と出版年によって該当文献が確認できる。紙面の都合上、すべての文献名および引用文を掲載することができなかった。これによって学問的な厳密さを欠くことになるので極めて残念であるが、ご理解いただきたい。なお、ここでは主要な英語辞書について略記したい。

Century *The Century Dictionary, An Encyclopedic Lexicon of the English Language* (1889-91,
1911² 初版は6巻で第2版は12巻)

Standard *A Standard Dictionary of the English Language* (1893-95 2巻で30万語を収録)

Webster *Webster's New International Dictionary of the English Language* (1909 40万語収録)

Webster² *Webster's New International Dictionary of the English Language* (2nd ed., 1934)

Webster³ *Webster's New International Dictionary of the English Language* (3rd ed., 1961)

Britannica *The Encyclopaedia Britannica, A Dictionary of the Arts and Sciences* (初版は1768-71年に
出版され、現在は第15版)

表の見方は次の通りである。基本的に3つのパターンがある。1と2が新たな初出年である。
このうち、筆者が確認した初出年については各項目の最後に☆をつけた。

① OED すでに収録されている語で、今回の調査で初出年を書き換えた例 [256語]

awabi [鮑] 1889 → 1616 woby (Cocks) ☆

② OED にはまだ収録されてされていないが筆者が収録すべきだと考える例 [358語]

amma [按摩] 1867 amma (Hepburn) ☆

③ OED の記述そのままの例 (出典など掲載しなかった) [291語]

aikido [合気道] 1956 (OED)

なお、表記上注意すべき点を2つ記す。

go(h) → go, goh

Genro, g- → Genro, genro

ハ ² タ ーン	英語に入った日本語	語源となる日本語	OED 初出年	より古い 初出年	該当文献における表記	(該当文献又は著者) ☆筆者確認初出年
②abukumalite	[阿武隈石]		1938		abukumalite (<i>Mineralogical Abstracts</i>)	
③adzuki (bean)	[小豆]		1727		(OED)	
③aikido	[合気道]		1956		(OED)	
②aikuchi	[合口]		1867		ai-kuchi (Hepburn) ☆, 1889 aikuchi (Huish) ☆	
①Aino	[アイヌ]	1843 → 1818			Aino(Golownin) ☆	
③Ainu	[アイヌ(語);アイヌ(語)の]	1819			(OED)	
②akabo	[赤帽]		1920		akabo (Terry) ☆	
②akamatsu	[赤松]		1867		akamatzs (Hepburn) ☆, 1891 akamatsu (<i>Century</i>)	
②akebi	[アケビ]		1891		Akebia (<i>Century</i>)	
②akeki	[桧葉の方言?]		1895		akeki (<i>Standard</i>)	

②akenobeite	[明延石]	1920	akenobeite (<i>Mineral. Abstr.</i>)
③Akita	[秋田(犬)]	1928	(<i>OED</i>)
①ama	[海女]	1954 → 1867	ama (Hepburn)☆, 1873 ama (Aston)☆
①amado	[雨戸]	1880 → 1867	amado (Hepburn)☆, 1880 amado (Bird)☆
②Amaterasu	[天照(大神)]	1727	Ama Teru Oon Gami (Kaempfer)☆
②Amida	[阿弥陀]	c1600	Amida (<i>Kingdome of Japonia</i>)☆
②amma	[按摩]	1867	amma (Hepburn)☆, amma (Chamberlain 1889)☆
②andon	[行灯]	1795	andon (Thunberg)☆
②aogiri	[青桐]	1921	(Kanehira)
②arakawaite	[荒川石]	1920	arakawaite (<i>Mineral. Abstr.</i>)
②arigato	[ありがとう]	1861	āligātō (Hodgson)☆
①Arita (ware)	[有田焼]	[1876] → 1878	Arita, Arita vases (Young)☆
②asagao	[朝顔]	1822	Asa-gawa (Titsingh)☆
②Atari	[アリ・テモクラット]	1983	Atari Democrat, Atari Socialism (<i>Barnhart Dic. Companion</i>)
②Atarize	[アリ・テモクラットにする]	1983	Atarize (<i>Barnhart Dic. Companion</i>)
①aucuba	[青木葉]	1819 → 1795	Aukuba (Thunberg)☆
①awabi	[鮑]	1889 → 1616	woby (Cocks)☆
②Awata (ware)	[粟田焼]	1878	Awata ware (Young)☆
②awoi	[葵]	1882	Awoi (Dresser)☆
②ayu, ahyu, ai	[鮎]	1727	ai (Kaempfer)☆
②Azuchi-Momoyama	[安土桃山]	1911	Azuchi-Momoyama (<i>Britannica</i> !)
①bai-u	[梅雨]	1910 → 1867	bai-u (Hepburn)☆
②baka (bomb)	[馬鹿・神風飛行機]	1946	Baka flying bomb (<i>Jrnl. R. Aeronaut Soc.</i>)
②bakufu	[幕府]	1869	Bakufu (Dickson)☆
②bancha (tea)	[番茶]	1727	Ban Tsjaa, Bantsjaa (Kaempfer)☆
②bandaite	[磐梯石]	1920	bandaite (<i>Mineral. Abstr.</i>)
②Banko (pottery)	[万古焼]	1878	Banko-yaki (Young)☆
③banzai (a.)	[万歳]	1929	Banzai Party (<i>OED</i>)
①banzai (int., n.)	[万歳]	1893 → 1891	Banzai (Chamberlain)☆
②banzuke	[番付]	1889	banzuke (Chamberlain)☆
①baren	[馬連]	1895 → 1867	baren (Hepburn)☆
②basho	[(相撲の)場所]	1940	Haru-basyo, Natu-basyo (Hikoyama)☆
②beddo	[ベッド]	1969	beddo (<i>Time</i>)
①bekko	[鼈甲]	1889 → 1795	bekko, beko game (Thunberg)☆
②bekko-ware	[鼈甲焼]	1891	bekko-ware (<i>Century</i>)
②Ben(zai)ten	[弁財天]	1727	Bensaiten (Kaempfer)☆, 1869 Benten (Dickson)☆
②bento	[弁当]	1616	bento (Cocks)☆
②betto	[別当]	1861	Bettō (Alcock)☆
②Bishamon	[毘沙門]	1869	Bistamong (Dickson)☆
②biwa	[琵琶]	1727	Bywa, Bijwu (Kaempfer)☆
②biwa	[枇杷]	1867	biwa (Hepburn)☆, 1892 Biwa (Régamey)☆

②Bizen ware	[備前焼]	1880	Bizen ware (Franks)☆
①Bon, O-Bon	[お盆]	1899 → 1670	Bon (Ogilby)☆
②Bonin Islands	[無人島]	1727	Bunesima (Kaempfer)☆
①bonsai	[盆栽]	1950 → 1905	bonsai (Okakura)☆
②bonseki	[盆石]	1936	bonseki (Tamura)
③bonze	[坊主]	1588	(OED)
③bonzery	[僧堂]	1788	(OED)
③bonzess	[尼僧]	1860	(OED)
②bonzian	[坊主]	1891	bonzian (<i>Century</i>)
②bu	[一分(銀・金)]	1871	bus (Mitford)☆
②bu	[(長さの)分]	1727	Bu (Kaempfer)☆
②budo	[武道]	1727	Budoogu (Kaempfer)☆
②Bugaku	[舞楽]	1867	bu-gaku (Hepburn)☆
②bugyo	[奉行]	1613	Bungio (Saris)☆
②Buké	[武家]	1855	buke (Hildreth)☆
②Bukkyo, Bukkio	[仏教]	1727	Bukkio (Kaempfer)☆
③bunraku	[文楽]	1920	(OED)
②Buppo	[仏法]	1727	Bupo (Kaempfer)☆
②buraku	[部落]		[初出年未確定]
③bushido	[武士道]	1898	(OED)
②bushidoist	[武士道信奉者]	1909	bushidoist (Lloyd)☆
②butoh	[舞踏]	1928	Butoh (Suski)☆
②Butsu	[仏(像)]	1727	Budz, Buds (Kaempfer)☆
②butsudan	[仏壇]	1867	butsz-dan (Hepburn)☆, 1880 butsu-dana (Bird)☆
②Butsudo	[仏堂]	1867	butsz-dō (Hepburn)☆
②Butsudo	[仏道]	1727	Budsdo (Kaempfer)☆
②Butsudoist	[仏道信仰者]	1727	Buds-doists (Kaempfer)☆
②byobu	[屏風]	1613	beob, bube (Saris)☆
②cha	[茶]	c1600	chia (<i>Kingdome of Japonia</i>)☆
②chadai	[茶代]	1867	cha-dai (Hepburn)☆, 1895 chadai (Hearn)☆
②cha-no-yu	[茶の湯]	1727	Tsianoi, Tsinajo (Kaempfer)☆
②cha-wan	[茶碗]	1795	tjawong, tiawang, otjawang (Thunberg)☆
②Chediak-Higashi syndrome	[チエディアック・東症候群]	1974	Chédiak-Higashi syndrome (<i>Britannica</i> ¹⁵)
②cho	[(長さの)町]	1727	Tsio, Tsjo, Tsjoo (Kaempfer)☆
②cho	[(広さの)町]	1867	chō (Hepburn)☆, 1896 chō (Aston)☆
②chonin	[町人]	1869	Chonin (Dickson)☆
②chorogi	[チヨロギ]	1902	chorogi (Bailey)
②Chosen	[朝鮮]	1727	Tsiosin, Tsiosijn (Kaempfer)☆
②Chotei	[朝廷]	1866	Tkiótei (Cachon)☆, 1875 chôtei (Adams)☆
②chu	[忠]	1867	chiu (Hepburn)☆, 1889 chū (Chamberlain)☆
②Daibutsu	[大仏]	1613	Dabis (Saris)☆

②Daijō	[大乗(仏教)]	1890	Daijō (Chamberlain)☆, 1910 Daijō (Papinot)
②Daikoku	[大黒]	1727	Daikoku (Kaempfer)☆
②daikon, dycone	[大根]	1830	Da-i kon (Medhurst)☆, 1861 dai-kon (Alcock)☆
①daimio, daimyo	[大名]	1839 → 1727	Daimio, Dai Mio (Kaempfer)☆
③daimiote, daimi(o)ate	[大名職]	1870	(OED)
②Dai Nippon	[大日本]	1841	Dai Nippon (Siebold)☆
①dairi	[内裏]	1662 → 1613	Darye (Saris)☆
①dai(-)sho	[(刀の)大小]	1923 → 1867	dai-shō (Hepburn)☆
②Dajo-daijin	[太政大臣]	1875	Daijō daijin (Adams)☆
③dan	[(武道の)段]	1941	(OED)
②dango (cartel)	[談合]	1615	danko (Cocks)☆, 1889 dangō (Chamberlain)☆
②daruma	[達磨]	1663	Darma (Caron & Schouten)☆
①dashi	[だし]	1963 → 1830	Da-si Zir' (Medhurst)☆
②dashi	[山車]	1867	dashi (Hepburn)☆, 1901 dashi (Browne)☆
②do	[道]	1855	Do (Hildreth)☆
①dojo	[道場]	1942 → 1867	dō -jō (Hepburn)☆
②dojo	[泥舎]	1727	Doodsio (Kaempfer)☆
②doshin	[同心]	1727	Doosin, Do(o)sen, Doosju (Kaempfer)☆
③dotaku	[銅鑄]	1911	(OED)
③emakimono	[絵巻物]	1958	(OED)
②engawa	[縁側]	1867	yengawa (Hepburn)☆, 1886 yen-gawa (Morse)☆
②enoki	[榎]	1867	ye-no-ki (Hepburn)☆
②eroduction	[エロダクション]	1969	eroduction (<i>Time</i>)
②Esaki diode	[江崎ダイオード]	1957	
①Eta, e-	[穢多]	1897 → 1727	Jetta (Kaempfer)☆
②Euroyen	[ユーロ円]	1980	Euroyen (<i>Harper's</i>)
②fu	[府]	1875	fu (Adams)☆
②fugu	[河豚]	1727	Furube (Kaempfer)☆, 1892 fugu (Régamey)☆
②fuji, fugi cherry	[富士桜]	1925	[WC ¹⁰]
②fuji	[藤]	1727	Fusi (Kaempfer)☆
②Fuji, Fuji san, Fuji (no) yama	[富士山]	1727	Fusi, Fusino Jama (Kaempfer)☆
②Fujiwara	[藤原]	1875	Fujiwara family (Adams)☆
②Fuku-roku-ju	[福禄寿]	1727	Kurokusi (Kaempfer)☆
②fun	[(重さの)分]	1867	fun (Hepburn)☆
②fune	[船]	1613	Crofoni (Saris)☆
②furo	[風呂]	1615	fro (Cocks)☆
②furoshiki	[風呂敷]	1867	furoshiki (Hepburn)☆, 1889 furoshiki (Chamberlain)☆
①fusuma	[襖]	1880 → 1861	f'sooma (Alcock)☆
①futon	[蒲団]	1876 → 1795	ftong (Thunberg)☆
②fuye	[笛]	1830	Foo-ye (Medhurst)☆, 1880 kangura fuyé (Bird)☆
③gagaku	[雅楽]	1893	(OED)

②gaijin	[外人]	1904	Guwai-jin (Diósy)☆
②gai-koku-jin	[外国人]	1861	koowa-kokoo-jin (Alcock)☆
①geisha	[芸者]	1891 → 1861	Gāyāshāās, Gāyāshā (Hodgson)☆
②gengo	[元号]	1928	gengo (Suski)☆
③Genro, g-	[元老]	1876	(OED)
②Genroku	[元禄(時代)]	1891	Genroku Odori (Chamberlain)☆
①geta	[下駄]	1884 → 1795	getta (Thunberg)☆
②gi(e)	[(柔道)着]	1972	gie (<i>The Observer</i>)
②gida(i)yu	[義太夫]	1890	gidaiyū (Chamberlain)☆
①ginkgo, gingko	[銀杏]	1773 → 1617	ginco (Cocks)☆
②Ginkgoaceae	[銀杏科]	1909	Ginkgoaceae (<i>Webster</i>)☆
②ginkgoaceous	[銀杏科]	1909	ginkgoaceous (<i>Webster</i>)☆
③Ginkgoales	[銀杏目]	1909	(OED)
②giri	[義理]	1867	giri (Hepburn)☆, 1889 giri (Chamberlain)☆
②go	[(量の)合]	1867	gō (Hepburn)☆
①go(h), igo	[碁]	1890 → 1830	Go, Igo (Medhurst)☆, 1876 go (Griffis)☆
①goban(g)	[碁盤]	1886 → 1830	Go bang (Medhurst)☆, 1880 gō-ban (Bird)☆
②gob(b)o	[牛蒡]	1822	gobo (Titsingh)☆
②Godzilla	[ゴジラ]	1955	
②Gokuraku	[極楽]	1795	gokuraku (Thunberg)☆
②gun	[郡]	1875	gun (Adams)☆
②gyokuro	[玉露]	1911	Gioku-ro (Holland)☆
②habatsu	[派閥]	1972	Habatsu (<i>The Times</i>)
③habu	[ハブ]	1818	(OED)
③habutai, habutaye	[羽二重]	1822	(OED)
②hagi	[萩]	1867	hagi (Hepburn)☆
①haikai	[俳諧]	1899 → 1867	hai-kai (Hepburn)☆
②haikara	[ハイカラ]	1921	haikara (Paris)☆
③haiku	[俳句]	1902	(OED)
①hak(k)ama	[袴]	1859 → 1795	hakama, fakama (Thunberg)☆
②hakimono	[履物]	1830	Ha-ki mo-no (Medhurst)☆
②hamo	[ハモ]	1867	hamo (Hepburn)☆
①hanami	[花見]	1891 → 1867	hana-mi (Hepburn)☆
②hanamichi	[花道]	1889	Hana mitchi (Dickson)☆
①hanashika	[囁家]	1891 → 1867	hanash'ka (Hepburn)☆
①haniwa	[埴輪]	1931 → 1896	Hani-wa (Aston)☆
①haori	[羽織]	1877 → 1795	hawori (Thunberg)☆
③happi(-coat)	[法被]	1880	(OED)
③harai(-)goshi	[払い腰]	1941	(OED)
①hara(-)kiri	[腹切り]	1856 → 1841	Hara-kiri (Siebold)☆
②hashigakari	[橋懸り]	1921	hashigakari (Waley)☆

③Hashimoto's (struma)	[藤本・巖氏] / ハシモト・ストラーマ	1935	(OED)
①hatamoto	[旗本]	1871 → 1727	Fattamotto (Kaempfer)☆
②hayashi	[囃し]	1867	hayashi (Hepburn)☆, 1889 Hayashi Katta (Dickson)☆
①hechima	[糸瓜]	1883 → 1867	hechima (Hepburn)☆
①Heian	[平安(時代)]	1893 → 1875	Heian, Heianjō (Adams)☆
①heimin	[平民]	1875 → 1867	hei-min (Hepburn)☆, 1880 heimin (Bird)☆
②hiba (arborvitae)	[桧葉]	1863	Hi-ba (Alcock)☆
①hibachi	[火鉢]	1863 → 1795	fibatsji (Thunberg)☆
②hibakusha	[被爆者]	1970	hibakusha (<i>Time</i>)
②hibunchi	[碑文]	1909	Hibunci (<i>Webster</i>)☆
②Higashiyama	[東山(時代)]	1912	The Age of Higashiyama (Saito)☆
②hina matsuri	[雛祭]	1876	Hina matsuri (Griffis)☆
①hinin	[非人]	1884 → 1795	fining (Thunberg)☆
①hinoki	[檜]	1727 → 1615	finuque (Cocks)☆
③Hirado (ware)	[平戸焼]	1880	(OED)
①hiragana, hirakana	[平仮名]	1822 → 1727	Firo Canna (Kaempfer)☆
②Hiroshima	[広島]	1950	Hiroshima atomic bomb (<i>Sci. Amer.</i>)
①Hizen (porcelain)	[肥前焼]	1727 → 1670	Fesen (Ogilby)☆
③hobo (n.)	[方々・浮浪者]	1889	(OED)
①hobo (v.)	[方々する]	1906 → 1891	hobo (<i>Century</i>)
③hobodom	[渡り労働者集団]	1930	(OED)
③hoboette	[女性浮浪者]	1918	(OED)
③hobohemia	[浮浪者社会]	1923	(OED)
①hoboism	[浮浪生活]	1930 → 1909	hoboism (<i>Webster</i>)☆
②hoju	[補充(兵役)]	1904	(Dyer)
②Hokke	[法華(宗)]	1727	Fokesiu Sect (Kaempfer)☆
①hokku	[発句]	1899 → 1867	hokku (Hepburn)☆, 1889 hokku (Chamberlain)☆
③honcho, hancho	[班長]	1947	(OED)
③hoochie, hootch	[家]	1952	(OED) [WC ¹⁰ では1944]
②Hotei	[布袋]	1727	Fottei (Kaempfer)☆
②Hotoke	[仏]	1588	Fotoque (Mendoza)☆
②iai(do)	[居合道]	1867	i-ai (Hepburn)☆
②icho	[銀杏]	1727	Itsionoki (Kaempfer)☆
①ikebana	[生け花]	1901 → 1867	ike-bana (Hepburn)☆, 1899 Ikébana (Hearn)☆
②Ikko(shu)	[一向宗]	1663	Icko, Ickois (Caron & Schouten)☆
③ikunolite	[生野鉱]	1959	(OED)
①Imari (ware)	[伊万里焼]	1880 → 1878	Imari (Young)☆
①inkyo, inkiyo	[隠居]	1871 → 1841	inkioe (Siebold)☆
③inro	[印籠]	1617	(OED)
②In-yo	[陰陽]	1727	In and Jo (Kaempfer)☆
③ippou	[(柔道の)一本]	1957	(OED)

③iroha, irofa	[いろは]	1845	(OED)
③Ishihara (test)	[石原(色盲検査)]	1924	(OED)
③ishikawaite	[石川石]	1922	(OED)
②ishime	[石目]	1911	(Britannica ¹⁴)
②issei	[一世]	1937	[WC ¹⁰], 1944 Issei (McWilliams)☆
③itai-itai	[イタイイタイ(病)]	1969	(OED)
③itzebu, itzeboo, ichibu [一分(銀)]	1616		(OED)
①janken	[じゃん拳]	1936 → 1921	Jonkenpan (Paris)☆
①Jap (n.)	[日本人]	1880 → 1874	Japs (Simpson)☆
①Jap (attrib.)	[日本(の)]	1895 → 1878	Jap oil-paper (Clark)☆
①jap (v.)	[漆を塗る]	1957 → 1891	Japped (Chamberlain)☆
③japan (n.)	[漆、漆器]	1688	(OED)
③japan (a.)	[漆塗りの]	1681	(OED)
③japan (v.)	[漆を塗る]	1688	(OED)
③Japan	[日本]	1577	(OED)
①Japan	[日本人]	1613 → 1611	Iapan (Adams)☆
①Japan (attrib.)	[日本の]	1673 → 1613	Iapan Gouernour (Saris)☆
①Japanese (a.)	[日本(人)の]	1719 → 1614	Japanes mach (Adams)☆
①Japanese	[日本人]	1604 → 1588	Japones (Mendoza)☆
①Japanese	[日本語]	1828 → 1615	Japons (Cocks)☆
①Japaneseness	[日本人特性]	1965 → 1904	Japaneseness (Sladen)☆
③Japanesery	[日本の装飾品・骨董品]	1885	(OED)
③Japanesey, Japanesy	[日本風(式)の]	1890	(OED)
③Japanesque (a.)	[日本式の]	1883	(OED)
③Japanesque (n.)	[日本様式]	1884	(OED)
③Japanesquely	[日本風に]	1892	(OED)
③Japanesquery	[日本趣味]	1895	(OED)
③Japanism	[日本心醉、日本(人)風]	1888	(OED)
①Japanize, -se	[日本化する]	1890 → 1869	Japanised (Dickson)☆
①Japanization	[日本(風)化]	1895 → 1891	Japanization (Century)
③japanned	[漆塗りの]	1694	(OED)
①Japanner	[日本人]	1614 → 1613	Japanner (Saris)☆
③japanner	[漆職人]	1695	(OED)
③japanning	[漆塗り]	1714	(OED)
①Japannish	[日本風の]	1851 → 1663	Japanish (Caron & Schouten)☆
③Japano-	[日本の]	1904	(OED)
③Japanolatry	[日本信奉]	1890	(OED)
③Japanologist	[日本学者]	1881	(OED)
③Japanology	[日本研究]	1881	(OED)
③Japanophile	[親日家(の)]	1905	(OED)
②Japanophobia	[排日主義]	1944	Japanophobia (McWilliams)☆

②Japanosity	[日本的物]	1891	Japanosities (Chamberlain)☆
③Japlish	[日本語的英語]	1960	(OED)
③japonaiserie	[日本様式]	1896	(OED)
③japonate	[日本塩]	1838	(OED)
③Japonian (a.)	[日本(人)の]	1613	(OED)
③Japonian (n.)	[日本人]	1600	(OED)
③Japonic	[日本の]	1673	(OED)
①japonica, japonicum	[日本産の]	1819 → 1683	Terra Japonica (<i>Weekly Mem. Ingen.</i>)
③japonicadom	[社会の上流階級]	1851	(OED)
③japonically	[日本風に]	1889	(OED)
③japonicize, -se	[日本式にする]	1890	(OED)
③Japonism	[日本心醉、日本(人)風]	1890	(OED)
③Japonite (n.)	[日本人]	1613	(OED)
①Japonize, Japonise	[日本式にする]	1899 → 1891	Japonising (Chamberlain)☆
②jidaimono	[時代物]	1867	jidai mono (Hepburn)☆, 1890 jidai-mon (Chamberlain)
②jigoku	[地獄]	1663	Singacko, Singock (Caron & Schouten)☆
③jigotai	[柔道の自護体]	1950	(OED)
②jinja, jinsha	[神社]	1727	Sinsja (Kaempfer)☆
②jinkai senjitsu	[人海戦術]	1971	jinkai senjitsu (<i>Time</i> 1971)
③jinrick(i)sha, jinrik(i)sha	[人力車]	1874	(OED)
③jito, gito	[地頭]	1845	(OED)
②jo	[丈]	1902	jō (Chamberlain)☆
②jo	[畳]	1889	jō (Chamberlain)☆
③Jodo, j-	[浄土]	1727	(OED)
②Jodo Shinshu	[浄土真宗]	1910	Jōdo-shinshū (Papinot)☆
③johachidolite	[上八洞石]	1942	(OED)
②Jo-i, jo-i	[攘夷]	1876	jo-i (Griffis)☆
③Jomon, j-	[縄文]	1946	(OED)
①joro	[女郎]	1884 → 1795	jorussia, jurosi (Thunberg)☆
①joruri	[淨瑠璃]	1890 → 1867	jōruri (Hepburn)☆
②Judo	[儒道]	1910	Judō, Jukyō (Papinot)☆
③judo	[柔道]	1889	(OED)
③judogi	[柔道着]	1954	(OED)
③judoist	[柔道家]	1950	(OED)
③judoka	[柔道家]	1952	(OED)
②judoman	[柔道家]	1969	judoman (<i>Collier's Encycl. Year Book</i>)
①ju(-)jitsu (n.)	[柔術]	1875 → 1867	jū-jutsz (Hepburn)☆
③ju(-)jitsu (v.)	[柔術をする]	1905	(OED)
③jujutsian, jiutsian	[柔術家]	1905	(OED)
③jujitsuist	[柔術家]	1905	(OED)
①junshi	[殉死]	1871 → 1867	jun-shi (Hepburn)☆

②Jurojin	[寿老人]	1880	Jurojin (Franks)☆
①kabane	[姓]	1890 → 1867	kabane (Hepburn)☆
②kabocha (squash)	[カボチャ]	1867	kabocha (Hepburn)☆
①Kabuki, k-	[歌舞伎]	1899 → 1616	caboke, cabouque (Cocks)☆
③Kabukiesque	[歌舞伎風の]	1954	(OED)
②kabuto	[兜]	1795	kabuto, kapto (Thunberg)☆
②kabuto(-)gane	[兜蟹]	1727	Kabutogani (Kaempfer)☆
①kago	[駕籠]	1857 → 1727	Cago, Cango, Cangos-men (Kaempfer)☆
①kagura	[神楽]	1884 → 1867	kagura (Hepburn)☆, 1880 kagura fuyé (Bird)☆
②kairi	[海里]	1911	kairi (<i>Century</i>)
②Kaitakushi	[開拓使]	1876	Kai Taku Shi (Griffis)☆
②kaizen	[改善]	1985	kaizen (<i>Chicago Tribune</i>)
①kakemono	[掛物]	1890 → 1867	kake-mono (Hepburn)☆, 1880 kakemonos (Bird)☆
③kaki	[柿]	1727	(OED)
①Kakiemon (ware)	[柿右衛門]	1890 → 1884	Kakiyemon (Audsley)☆
①kakke	[脚氣]	1874 → 1795	kake (Thunberg)☆
①Kamakura	[鎌倉]	1902 → 1855	Kama-koura-no-Djogoun (Hildreth)☆
②Kambara earth	[蒲原粘土]	1930	Kambara earth (<i>Mineral. Abstr.</i>)
①kami	[神]	1616 → c1600	Cami (<i>Kingdome of Japonia</i>)☆
①kamidana	[神棚]	1904 → 1880	Kami-dana (Bird)☆
①kamikaze	[神風]	1896 → c1895	Kami-kazé (Hearn)☆
③kana	[仮名]	1727	(OED)
②kanamono	[金物]	1880	kanamono (Cutler)☆
②kanban	[看板(方式)]	1727	Camban (Kaempfer)☆, 1977 kanban (<i>Internat. Productions Res.</i>)
①kanji	[漢字]	1920 → 1867	kan-ji (Hepburn)☆
②Kano	[狩野派]	1880	Kano School, Kano riu (Cutler)☆
②kanten	[寒天]	1867	kan-ten (Hepburn)☆, 1891 kanten (<i>Century</i>)
③karaoke	[カラオケ]	1979	(OED)
②Karariu	[唐流]	1909	karariu (<i>Webster</i>)☆
③karate (n.)	[空手]	1955	(OED)
②karate (v.)	[空手チョップをする]	1968	karated (<i>The New Yorker</i>)
③karate-chop (n.)	[空手チョップ]	1970	(OED)
③karate-chop (v.)	[空手チョップをする]	1966	(OED)
③karateka	[空手家]	1966	(OED)
②Karatsu (ware)	[唐津焼]	1880	Karatsu ware (Franks)☆
②kashira	[頭]	1727	Ko Gasijra, Kumigasijra (Kaempfer)☆
②kashira	[(鐸の)頭]	1896	kashira (Dick)☆
①kata	[(柔道の)型]	1954 → 1904	Kata (Sladen)☆
③katakana	[片仮名]	1727	(OED)
②katakiribori	[片切彫]	1892	kata kiri bori (Régamey)☆
③katana	[刀]	1613	(OED)

③katsuo	[鰯]	1727	(OED)
①katsuobushi	[鰯節]	1891 → 1867	kats'obushi (Hepburn)☆, 1884 katsuobushi (Greely)☆
②katsura (tree)	[桂]	1863	Kat-su-ra (Alcock 1863)
①katsura	[欝]	1894 → 1795	katsura (Thunberg)☆
③katsuramono	[欝物]	1916	(OED)
②Kawasaki disease	[川崎病]	1981	Kawasaki disease (<i>World Book Year Book</i>)
③kaya	[榧]	1727	(OED)
②kaya	[茅]	1886	Kaya (Morse)☆
②kaya	[蚊帳]	1795	kaja (Thunberg)☆
②Kegon	[華厳(宗)]	1895	Kégon kiō, Kégon-Shu (Griffis)☆
①Kempei(tai)	[憲兵隊]	1947 → 1904	Kempei (Diósy)☆
③ken	[(長さの)間]	1727	(OED)
①ken	[県]	1882 → 1876	ken (Griffis)☆
①ken	[拳]	1890 → 1867	ken (Hepburn)☆, 1886 Ken (Anderson)☆
②ken	[剣]	1727	Ken (Kaempfer)☆
③kendo	[剣道]	1921	(OED)
②kendoist	[剣道家]	1921	(Uyenishi)
②kenjutsu	[剣術]	1867	ken-jutsz (Hepburn)☆, 1869 kenjits (Dickson)☆
③kesa-gatame	[袈裟固め]	1932	(OED)
①keyaki, kiaki	[櫸]	1904 → 1863	kiaki (Alcock)☆
②kibei	[帰米・日本帰りの日系米人]	1944	kibei, Kibei (McWilliams)☆
②kiku	[菊]	1830	Kikf' (Medhurst)☆, 1855 kiki flowers (Hildreth)☆
③Kikuchi line	[菊池線]	1934	(OED)
②kiku-mon	[菊紋]	1878	Guik-mon (Young)☆
①kikyo	[桔梗]	1884 → 1867	kikiyō (Hepburn)☆
②Kimigayo	[君が代]	1894	Kimi ga yo wa (Hearn)☆
①ki-mon	[鬼門]	1871 → 1867	ki-mon (Hepburn)☆
①kimono	[着物]	1886 → c1600	kerrimones (<i>Kingdome of Japonia</i>)☆
①kimono (attrib.)	[着物(の)]	1903 → 1894	kimono sleeve (Bramhall)☆
③kimonoed (a.)	[着物をきた]	1894	(OED)
②kin	[斤]	1727	Kin (Kaempfer)☆
②kingio, kingyo	[金魚]	1830	Kin giyo (Medhurst)☆
③kiri	[桐]	1727	(OED)
②kiri-mon, kirimon	[桐紋]	1878	Kiri-mon (Young)☆
③kirin, K-	[麒麟]	1727	(OED)
②Kirin beer	[キリンビール]	1924	Kirin Beer (Paris)☆
②ko	[香]	1891	Kiki-kō (Chamberlain)☆, 1902 kō (Hartshorne)
③koan	[(禪の)公案]	1946	(OED)
②koban	[交番]	1889	kōbansho (Chamberlain)☆
③koban(g)	[小判]	1616	(OED)
②Kobe beef	[神戸肉]	1900	Kobé beef (Newton)☆

③kobeite	[河辺石]	1950	(OED)
②kobi	[後備(役)]	1911	(Britannica ¹⁾)
②kogai	[笄]	1867	kōgai (Hepburn)☆, 1906 kogai (Dillon)☆
③kogai	[公害]	1970	(OED)
③koi (carp)	[鯉]	1727	(OED)
③koi-cha	[濃い茶]	1727	(OED)
①koji	[麹]	1878 → 1867	kōji (Hepburn)☆
③kojic (acid)	[麹の(酸)]	1913	(OED)
②kojiri	[鐸]	1867	kojiri (Hepburn)☆, 1889 kojiri (Huish)☆
②ko-katana	[小刀]	1867	kogatana (Hepburn)☆
③kokeshi	[こけし]	1959	(OED)
②Kokka	[国家(神道の)]	1867	kokka (Hepburn)☆, 1935 Kokka (Hepner)
①koku	[石]	1727 → 1615	cocosse (Adams)☆
②kokumin	[国民(軍)]	1889	kokumin (Chamberlain)☆, 1921 Kokumin Gun (Kawakami)☆
①ko(m)bu	[昆布]	1884 → 1618	coiebe (Cocks)☆
①koniak(u), konjak	[蒟蒻]	1884 → 1727	Konjakf (Kaempfer)☆
②konnichi-wa	[今日は]	1867	kon-nichi (Hepburn)☆, 1901 kon-ni-chi-wa? (Browne)☆
①Korin	[光琳]	1898 → 1884	Kōrin School (Audsley)☆
③koro	[香炉]	1822	(OED)
①kotatsu	[炬燵]	1876 → 1615	cotates (Adams)☆
③koto	[琴]	1795	(OED)
②kotoite	[小藤石]	1939	kotoite (<i>Mineral. Abstr.</i>)
②kotto	[骨董]	1841	kotoo (Siebold)☆
②koza	[(大学の)講座]	1978	koza (<i>Science News</i>)
②kozo	[楮]	1727	Kaadsi, Kadsi (Kaempfer)☆
②Kubo	[公方]	c1600	Cubocana (<i>Kingdom of Japonia</i>)☆
①kudzu	[葛]	1893 → 1727	Kaads root (Kaempfer)☆
③Kuge, k-	[公家]	1577	(OED)
②Kumaso, k-	[熊襲]	1868	Kūmásó (Hoffmann)☆
②kumite	[組手]	1978	kumite (<i>Britannica Book of the Year 1978</i>)
①kura	[藏、倉]	1880 → 1727	Okura, Komegura (Kaempfer)☆
②kuromaku	[黒幕]	1976	kuromaku (<i>N. Y. Times Mag.</i>)
②kuromatsu	[黒松]	1867	kuromatsz (Hepburn)☆
①Kuroshi(w)o, k-	[黒潮]	1885 → 1856	Kuro-siwo (Hawks)☆
③kuruma	[車]	1727	(OED)
③kurumaya	[車屋]	1880	(OED)
③Kurume (azalea)	[久留米(躄躅)]	1920	(OED)
③Kutani (ware)	[九谷焼]	1875-80	(OED)
③kuzushi	[(柔道の)崩し]	1950	(OED)
②k(w)aiken	[懐剣]	1867	k'wai-ken (Hepburn)☆
②k(w)ampaku	[閔白]	1615	Quambaco (Cocks)☆

②k(w)an	[貫]	1727	Quan (Kaempfer)☆
②K(w)annon	[觀音]	1622	Kuanon, Quannow (Cocks)☆
②k(w)azoku	[華族]	1875	kazoku (Adams)☆
①kyogen	[狂言]	1871 → 1866	Kioghen (Cachon)☆
②Kyoto	[京都]	1875	Kiōto forces, Kiōto side (Adams)☆
①kyu	[(柔道の)級]	1937 → 1928	kyuh (Suski)☆
②kyudo	[弓道]	[1867]	kiu-jutsz (Hepburn)☆, 1967 kyudo (<i>N. Y. Times</i>)
②Little Tokyo	[リトル東京]	1944	Little Tokyos, Little Tokyo community (McWilliams)☆
②machi	[町、街]	1615	Japanes mach (Adams)☆
②magatama	[勾玉]	1876	magatama (Griffis)☆
②mai	[舞]	1855	mai (Hildreth)☆
①maiko	[舞妓]	1904 → 1867	mai-ko (Hepburn)☆, 1891 maiko (Norman)☆
①makimono	[巻物]	1882 → 1830	Ma-ki mo-no (Medhurst)☆, 1880 makemonos (Bird)☆
②makiwara	[巻藁]	1867	maki-wara (Hepburn)☆
②makiye	[蒔絵]	1616	makey man, makary work (Cocks)☆
②makizushi	[巻き寿司]	1920	maki-zushi (Terry)☆
③mama-san, mamasan [ママさん]		1949	(<i>OED</i>)
②mamushi	[蝮]	1867	mamushi (Hepburn)☆, 1895 mamushi (Bacon)☆
②manga	[漫画]	1884	Manguwa (Greey)☆
②manju	[饅頭]	1727	Mansje (Kaempfer)☆
①manyogana, -kana	[万葉仮名]	1868 → 1841	manyokana (Siebold)☆
②maru	[(船の)丸]	1867	maru (Hepburn)☆, 1889 maru (Chamberlain)☆
②masu	[鱈]	1727	Maar (Kaempfer)☆
①matsu	[松]	1727 → 1616	Mates (Cocks)☆
②matsucoccus	[松食虫]	1961	matsucoccus (<i>Webster</i>)
③matsuri	[祭]	1727	(<i>OED</i>)
②matsutake	[松茸]	1867	matsztake (Hepburn)☆, 1899 matsu-také (Fraser)☆
③mebos	[梅干し]	1793	(<i>OED</i>)
②medaka	[メダカ]	1867	medaka (Hepburn)☆
①Meiji	[明治(時代)]	1873 → 1872	Meidi (Lanman)☆
②menuki	[(刀の)目貫]	1889	menuki (Huish)☆
①metake	[女竹]	1896 → 1867	medake (Hepburn)☆, 1889 Medake (Dickson)☆
③miae	[見合い]	1890	(<i>OED</i>)
③Mikado, m-	[帝、御門]	1727	(<i>OED</i>)
①Mikadoate	[天皇制]	1899 → 1876	Mikadoate (Griffis)☆
①mikan	[蜜柑]	1947 → 1616	mikanus (Cocks)☆
①Mikimoto (pearl)	[御木本真珠]	1956 → 1920	Mikimoto Pearl Store (Terry)☆
③Minamata disease	[水俣病]	1957	(<i>OED</i>)
②Minamoto	[源(氏)]	1795	Minamota (Thunberg)☆
③mingei	[民芸]	1960	(<i>OED</i>)
②Mino	[美濃]	1795	Minoganni (Thunberg)☆

②mino	[蓑]	1867	mino (Hepburn)☆, 1884 mino (Greey)☆
②mioga	[茗荷]	1795	Amomum mioga (Thunberg)☆
①miso	[味噌]	1727 → 1615	misso (Adams)☆
②mitsukurina	[箕作・ミツクリザメ]	1909	Mitsukurina (<i>Webster</i>)☆
②Mitsukurinidae	[ミツクリザメ科]	1909	Mitsukurinidae (<i>Webster</i>)☆
①mitsumata	[三桠]	1889 → 1880	mitsumata plant (Reed)☆
②Miyako	[都]	1611	Meaco (Adams)☆
③mochi	[餅]	1616	(OED)
①mokum(e)	[木目]	1884 → 1867	moku-me (Hepburn)☆
③momme	[匁]	1727	(OED)
②Momoyama	[桃山(時代)]	1906	Momoyama period (Dillon 1906)☆
③mompe(i)	[もんべ]	1947	(OED)
①mon	[紋]	1878 → 1861	Moon (Hodgson)☆
①mondo	[(禪)問答]	1927 → 1867	mon-dō (Hepburn)☆
③moose	[娘]	1953	(OED) [See musume]
③moxa	[艾]	1677	(OED)
①moxibustion	[灸療法]	1910 → 1891	moxibustion (<i>Century</i>)
②moxocausis	[灸]	1891	moxocausis (<i>Syd. Soc. Lex.</i>)
①muraji	[連]	1901 → 1896	Muraji (Aston)☆
①musume, mousmee [娘]		1880 → 1795	musume, musme (Thunberg)☆
②Nabeshima (ware)	[鍋島焼]	1880	Nabeshima ware (Franks)☆
③Nabeshimayaki	[鍋島焼]	1886	(OED)
②nagami kumquat	[長実金柑]	1941	(<i>Britannica</i> ¹⁴)
②Nagasaki	[長崎]	1621	Langasaque (Cocks)☆
②nagatelite	[長手石]	1931	nagatelite (<i>Mineral. Abstr.</i>)
②naga-uta	[長唄]	1902	Naga-uta (Chamberlain)☆
①nakodo	[仲人]	1890 → 1795	nagaodo (Thunberg)☆
②namako	[海鼠]	1727	Namako (Kaempfer)☆
②namban	[南蛮]	1727	Nanbani (Kaempfer)☆
②namu-amida-butsu	[南無阿弥陀仏]	1613	Mannada (Saris)☆, 1855 Namu Amida Budsu (Hildreth)☆
②nandin(a), N-	[南天(の木)]	1795	Nandina (Thunberg)☆
③nanga, N-	[南画]	1958	(OED)
②napa (cabbage)	[菜っ葉]	1980	[WC ^o]
①Nara	[奈良]	1902 → 1882	Nara Mikados (Dresser)☆
③narikin	[成り金]	1920	(OED)
②nashi	[梨]	1867	nashi (Hepburn)☆
①nashiji, N-	[梨子地]	1881 → 1795	nasis (Thunberg)☆
②natsume	[棗]	1727	Naatsme (Kaempfer)☆
②Nembutsu, n-	[念佛]	1727	Nembutz, Nembuds Koo (Kaempfer)☆
②nengo	[年号]	1727	Nengo (Kaempfer)☆
①netsuke, netsuké	[根付]	1883 → 1867	netszke (Hepburn)☆, 1876 nitsuki (Griffis)☆

②nibu	[二分銀(金)]	1868	Ni-pu (Hoffmann)☆
②Nichiren (Buddhism)	[日蓮宗]	1727	Nitsijrin, Nitsiren (Kaempfer)☆
②Nichirenite	[日蓮宗信者]	1876	Nichirenites (Griffis)☆
②nigirizushi	[握り寿司]	1920	nigiri-zushi (Terry)☆
②nigori	[濁り]	1867	nigori (Hepburn)☆
②Nihonmachi	[日本街]	[1615]	Japane mach (Adams)☆
③Nikkei (index)	[日経指數]	1974	(OED)
③ningyoite, N-	[人形石]	1959	(OED)
②ningyo-jōruri	[人形淨瑠璃]	1952	(Miyake)
③ninja	[忍者]	1964	(OED)
③ninjutsu, ninjitsu	[忍術]	1964	(OED)
②Nintendo	[任天堂]	1979	N- epilepsy, N-generation, N-neck
③Nip (n., a.)	[日本人(の)]	1942	(OED)
①Nippon, Nihon	[日本]	1727 → 1615	nifon (Cocks)☆
③Nipponese (n., a.)	[日本(人)の]	1859	(OED)
③Nipponian (a.)	[日本(人)の]	1909	(OED)
③Nipponism	[日本心醉]	1914	(OED)
②Nipponite	[日本の住民]	1894	Nipponite (Bramhall)☆
②Nipponize, -se	[日本化する]	1934	Nipponize (Webster)☆
③nisei, N-	[二世]	1943	(OED) [WC ¹⁰ では1929]
②nishiki(ye)	[錦絵]	1867	nishiki (Hepburn)☆, 1886 Nishiki-yé (Anderson)☆
②nishu	[二朱]	1618	Nishew (Cocks)☆
③nogaku	[能楽]	1916	(OED)
①No(h), no(h)	[能]	1871 → 1867	nō (Hepburn)☆
②nokyo	[農協]		[初出年未確定]
①nori	[海苔]	1892 → 1795	Awa Nori (Thunberg)☆
③norimon(o)	[乗物]	1616	(OED)
②norito	[祝詞]	1867	norito (Hepburn)☆, 1880 norito (Reed)☆
①noshi	[熨斗]	1855 → 1795	Nosi (Thunberg)☆
②notan	[(墨絵の)濃淡]	1909	notan (Webster)☆
③nunchaku(s)	[ヌンチャク]	1970	(OED)
①Obaku	[黄檗(宗)]	1833 → 1727	Obaku, Oobaku (Kaempfer)☆
①oban(g)	[大判]	1662 → 1615	Oban (Cocks)☆
①obi, obe	[帶]	1878 → 1822	sita-obi, woewa-obi (Titsingh)☆
②odori	[踊り]	1867	odori (Hepburn)☆, 1894 Bon-odori (Hearn)☆
②ogi	[扇]	1795	oge, ogitskuri (Thunberg)☆
③o-goshi, ogoshi	[(柔道の)大腰]	1954	(OED)
②ogoshō	[大御所]	1613	Ogoshosama (Saris)☆
①oiran	[花魁]	1871 → 1867	oiran (Hepburn)☆
①ojime	[緒締]	1889 → 1867	ojime (Hepburn)☆
③Okazaki fragment	[岡崎フラグメント]	1969	(OED)

①okimono	[置物]	1886 → 1880	okimono (Franks)☆
②Okinawa	[沖縄]	1890	Okinawa-Shima (Chamberlain)☆
③Okinawan (n., a.)	[沖縄人、沖縄の]	1944	(OED)
①omi	[臣]	1901 → 1896	Omi (Aston)☆
①omuraji	[大連]	1901 → 1869	Omurazi (Dickson)☆
①on	[恩]	1946 → 1867	on (Hepburn)☆, 1928 on (Suski)
②oni	[鬼]	1727	Oni (Kaempfer)☆
①onnagata	[女形]	1901 → 1830	On-na ga-ta (Medhurst)☆, 1889 Onnagata (Dickson)☆
①onsen	[温泉]	1933 → 1795	unsing (Thunberg)☆
②Oribe	[織部]	1880	Oribé (Franks)☆
③origami	[折り紙]	[1922]	(OED)
①orihon	[折り本]	1907 → 1867	ori-hon (Hepburn)☆, 1884 ori-hon (Audsley)☆
③osaekomi waza	[押え込み技]	1932	(OED)
③oshibori (towel)	[お絞り]	1959	(OED)
③O-soto-gari	[大外刈り]	1941	(OED)
①oyama	[女形]	1963 → 1867	oyama (Hepburn)☆, 1889 oyama (Dickson)
②Oyashi(w)o Current [親潮]		1920	Oya-shiwo (Terry)☆
②ozeki	[大関]	1892	ozéki (Régamey)☆
③pachinko	[パチンコ]	1953	(OED)
①raku (ware)	[楽(焼)]	1875 → 1615	rack (Cocks)☆
③ramanas (rose)	[浜ナス]	1876	(OED)
③ramen	[ラーメン]	1972	(OED)
①randori	[乱取り]	1913 → 1906	Landori Kata (Watts)
①renga	[連歌]	1877 → 1855	renga (Hildreth)☆
①ri	[里]	1845 → 1795	ri, itjiri (Thunberg)☆
③ricksha(w), rikisha	[力車]	1887	(OED)
②rikishi	[力士]	1867	riki-shi (Hepburn)☆
①rikka	[立華]	1889 → 1867	rikk'wa (Hepburn)☆
②Rikken	[立憲の]	1911	(Britannica ¹¹)
①rin	[厘]	1875 → 1618	lñ (Cocks)☆
②rin-no-tama	[琳の玉]	1966	Rin-No-Tam (Cohen)
③Rinzai	[臨済(宗)]	1833	(OED)
③rishitin	[北海道利尻・リシタン]	1968	(OED)
①Risshu	[律宗]	1935 → 1727	Rissiu (Kaempfer)☆
③Ritsu, r-	[律(宗)]	1727	(OED)
①Roju	[老中]	1874 → 1727	Goradzi (Kaempfer)☆
①Romaji, r-, Romazi	[ローマ字]	[1888]→ 1889	Rōmaji (Chamberlain)☆
①ronin	[浪人]	1871 → 1863	Lonin (Alcock)☆
①Roshi	[老師]	1934 → 1889	Rōshi (Huish)☆
③rumaki	[春巻き]	1965	(OED) [WC ¹⁰ では1961]

①ryo	[(金の)両]	1871 → 1867	riyō (Hepburn)☆
②Ryobu	[両部(神道)]	1727	Riobu (Kaempfer)☆
①ryokan	[旅館]	1963 → 1867	riyo-k'wan (Hepburn)☆
①ryu	[～流]	1879 → 1867	riu (Hepburn)☆
①Ryukyu	[琉球]	1808 → 1588	Lechios (Mendoza)☆
①Ryukyuan	[琉球人、琉球の]	1958 → 1727	Liquejan (Kaempfer)☆
①sabi	[寂]	1932 → 1889	sabi (Huish)☆
③sai	[釵]	1973	(OED)
②sakaki	[榦]	1867	sakaki (Hepburn)☆, 1876 sakaki tree (Griffis)☆
①saké, sake	[酒]	1687 → 1637	Sakee (Mundy)☆
①sakura	[桜]	1884 → 1727	Saguer (Kaempfer)☆
②sama	[～様]	1613	Same (Saris)☆
③samisen, samsien	[三味線]	1616	(OED)
③samurai	[侍]	1727	(OED)
①san	[～さん]	1878 → 1867	san (Hepburn)☆, 1876 san (Griffis)☆
②Sanda ware	[三田焼]	1880	Sanda ware (Franks)☆
③sanpaku	[三白(眼)]	1963	(OED)
②Sanron	[三論(宗)]	1822	Sanron (Titsingh)
①sansei	[三世]	1945 → 1889	Sansay (Dickson)☆
①sasanqua, sasankwa	[山茶花]	1866 → 1727	Sasanqua (Kaempfer)☆
①sashimi	[刺し身]	1880 → 1867	sashi-mi (Hepburn)☆
③satori	[悟り]	1727	(OED)
③satoric	[悟りの]	1970	(OED)
②satsuki	[五月]	1727	Satsuki (Kaempfer)☆
①Satsuma	[薩摩]	1882 → 1871	Satsuma man (Mitford)☆
③Satsuma (ware)	[薩摩焼]	1872	(OED)
②sawara (cypress)	[檜]	1727	Sawara (Kaempfer)☆
①sayonara	[さようなら]	1875 → 1861	sÿönällä (Hodgson)☆
②se	[畝]	1867	se (Hepburn)☆
③seiza	[正座]	1956	(OED)
③sen	[銭]	1727	(OED)
③Sendai (virus)	[仙台ウイルス]	1958	(OED)
①sennin	[仙人]	1875 → 1727	Arara Sennin (Kaempfer)☆
①senryu	[川柳]	1938 → 1905	Senry (Okakura)☆
①sensei	[先生]	1884 → 1867	sen-sei (Hepburn)☆, 1876 sensei (Griffis)☆
①sentoku(do), S-	[宣徳(銅器)]	1902 → 1892	sentokudo (Régamey)☆
③seoi nage	[背負い投げ]	1932	(OED)
①seppuku	[切腹]	1871 → 1867	seppuku (Hepburn)☆
②sesshin	[(禪の)接心]	1973	sesshin (<i>Time</i>)
①Seto(mono)	[瀬戸物]	1881 → 1830	Se-to mo-no, Se-to mo-no ya (Medhurst)☆
①sewamono	[(歌舞伎の)世話物]	1911 → 1890	sewa-mono (Chamberlain)☆

③shabu-shabu	[しゃぶしゃぶ]	1970	(OED)
②Shaka	[釈迦]	cl600	Xaca (<i>Kingdome of Japonia</i>)☆
③shaku	[尺]	1727	(OED)
①shaku	[笏]	1875 → 1867	shaku (Hepburn)☆
①shakudo	[赤銅]	1860 → 1795	sakdo (Thunberg)☆
①shakuhachi	[尺八]	1893 → 1867	shaku-hachi (Hepburn)☆
③sharawaggi	[揃わざ]	1685	(OED)
③shiatsu	[指圧]	1967	(OED)
③Shibayama	[芝山(象嵌)]	1928	(OED)
②shibori	[絞り]	1882	shibori, Narumi-shibori (Dresser)☆
①shibu	[渋]	1958 → 1867	shibu (Hepburn)☆
①shibui (a., n.)	[渋い]	1947 → 1830	Si-boo-tsi (Medhurst)☆, 1927 shibui (Nitobé)☆
①shibuichi	[四分一]	1880 → 1867	shi-bu-ichi (Hepburn)☆
②Shichi Fukujin	[七福神]	1869	Stchi fuku jing (Dickson)☆
③Shiga (bacillus)	[志賀バチルス・赤痢菌]	1900	(OED)
②Shigaraki-yaki	[信楽焼]	1822	sagaraki yaki (Titsingh)☆
③Shigella	[シゲラ・赤痢菌]	1919	(OED)
③shigellosis	[シゲロシス・細菌性赤痢]	1944	(OED)
①Shihan	[师范]	1954 → 1867	shihan (Hepburn)☆, 1920 shihan (Terry)☆
③shiitake	[椎茸]	1877	(OED)
①Shijō	[四条]	1884 → 1880	Shijō riu (Cutler)☆
①s(h)ika	[鹿]	1891 → 1830	Si-ka (Medhurst)☆, 1866 Chica (Cachon)☆
②shikii	[敷居]	1867	shikii (Hepburn)☆
③shikimi, S-	[榾]	1727	(OED) [See skimmia]
③shikimic	[シキミ酸の]	1886	(OED)
②shikimin	[シキミン]	1881	shikimin (<i>Jrnl. Chem. Soc.</i>)
②Shikimol	[シキモール]	1909	shikimol (<i>Webster</i>)☆
②shikken	[執権]	1867	shikken (Hepburn)☆, 1869 sikkhen (Dickson)☆
①Shimada (coiffure)	[島田髪]	1910 → 1894	shimada (Hearn)☆
③shime-waza	[締め技]	1954	(OED)
③shimose (powder)	[下瀬火薬]	1904	(OED)
③shimosite	[下瀬火薬]	1915	(OED)
①Shin (sect)	[真宗]	1877 → 1670	Xenxus (Ogilby)☆ [See Shin-shu]
③Shingon	[真言(宗)]	1727	(OED)
③Shinkansen	[新幹線]	1968	(OED)
②Shin-shiuists	[真宗信者]	1876	Shin-shiuists (Griffis)☆
③Shin(-)shu	[真宗]	1727	(OED)
②shintai	[神体]	1894	shintai (Lowell)☆
③Shinto	[神道]	1727	(OED)
③Shintoism	[神道]	1857	(OED)
③Shintoist	[神道信者]	1727	(OED)

③Shintoistic	[神道の]	1893	(OED)
③Shintoize	[神道風にする]	1895	(OED)
③shippo (ware)	[七宝焼]	1875	(OED)
②shirakashi	[白樺]	1921	(Kanehira)
①shishi	[獅子]	1970 → 1795	sis (Thunberg)☆
②shizoku	[士族]	1880	shizoku (Bird 1880)☆
①sho	[升]	1876 → 1727	Seo (Kaempfer)☆
①sho	[笙]	1888 → 1867	shō (Hepburn)☆, 1880 shō (Bird)☆
①shochu	[焼酎]	1938 → 1795	sot ju (Thunberg)☆
③shodan	[初段]	1913	(OED)
②shogaol	[生姜・ショウガオール]	1985	shogaol (Farrell)
①shogi	[将棋]	1858 → 1856	Sho-Ho-Yé (Hawks)☆
①shogun, syogun	[將軍]	1615 → 1613	Shongo sama (Saris)☆
①shogunal	[將軍の]	1899 → 1876	shōgunal (Griffis)☆
③shogunate	[將軍職]	1871	(OED)
②shogun bond	[ショーグン債]	1985	
③shogunate	[將軍派]	1890	(OED)
②shogun lease	[ショーグン・リース]	1981	
③shoganship	[幕府]	1841	(OED)
①shoji	[障子]	1880 → 1861	shōdji (Alcock)☆
②Shojo	[小乘(仏教)]	1910	shō-jō (Papinot)☆
③shokku	[ショック]	1971	(OED)
③shomio, siomio	[小名]	1727	(OED)
③Shorin ryu	[空手)少林流]	1974	(OED)
③shosagoto	[歌舞伎の所作事]	1911	(OED)
③shosha	[商社]	1976	(OED)
③Shotokan	[空手)松涛館]	1963	(OED)
③Showa	[昭和]	1927	(OED)
③shoyu	[醤油]	1727	(OED)
③shubunkin	[金魚の)朱文金]	1917	(OED)
②shugenja	[修験者]	1867	shugenja (Hepburn)☆
①shugo, Shugo	[守護]	1893 → 1875	shiugo (Adams)☆
③shunga	[春画]	1964	(OED)
③shunto	[春闘]	1967	(OED)
①shuriken	[手裏剣]	1978 → 1867	shuriken (Hepburn)☆
③shuto	[手刀]	1959	(OED)
①skimmia	[檵]	1853 → 1727	Fanna Skimmi Tree (Kaempfer)☆
①skosh	[少し]	1955 → 1830	Soo-ko si (Medhurst)☆, 1861 sookoshi (Alcock)☆
①soba	[蕎麦]	1896 → 1830	So-ba, So-ba no ko (Medhurst)☆
①sobaya	[蕎麦屋]	1958 → 1867	sobaya (Hepburn)☆
①sudoku	[鼠咬症]	1926 → 1867	sōdoku (Hepburn)☆

③sogo shosha	[総合商社]	1967	(OED)
③Sohyo	[総評]	1953	(OED)
③Soka Gakkai	[創価学会]	1958	(OED)
③sokaiya	[総会屋]	1971	(OED)
①soogee, soogie (<i>n.</i> , <i>v.</i>) [掃除(する)]	1903 → 1867	sōji (Hepburn)☆	
①soroban	[算盤]	1891 → 1830	So-ro-ban (Medhurst)☆
③sosaku hanga	[創作版画]	[1949]	(OED)
③soshi	[壮士]	1891	(OED)
②soshiism	[壮士的特性]	1889	soshiism (Fraser)☆
①Soto	[曹洞(宗)]	1893 → 1727	Sotofa, Sotosju (Kaempfer)☆
③soy	[醤油]	1696	(OED) [WC'では1679]
③soya, shoya	[醤油]	1679	(OED)
③soya bean	[醤油(の)豆]	1897	(OED)
③soy(-)bean	[醤油(の)豆]	1795	(OED)
③sudoite	[須藤石]	1963	(OED)
①sugi	[杉]	1727 → 1615	sugy (Cocks)☆
③suiboku	[水墨]	1912	(OED)
①suimono	[吸い物]	1890 → 1822	soeimono (Titsingh)☆
③suiseki	[水石]	1929	(OED)
③sukiyaki	[すき焼き]	1920	(OED)
①sumi	[墨]	1911 → 1795	sum, sumi (Thunberg)☆
①sumi-e	[墨絵]	1938 → 1867	szmi-ye (Hepburn)☆, 1880 Sumie (Reed)☆
③sumigaeshi	[柔道の隅返し]	1941	(OED)
①sumo	[相撲]	1880 → 1867	smoo (Silver)☆
②sumodom	[相撲界]		[初出年未確定]
①sumo(-)tori	[相撲取り]	1973 → 1866	Soumotori (Cachon)☆, 1904 sumōtori (Diósy)☆
②sumoist	[相撲取り]	1966	sumoist (Random House Dic.)
①sun	[寸]	1727 → 1616	json (Cocks)☆
③Suntory	[サントリー]	1959	(OED)
②surimi	[すり身]	1987	surimi (Random House Dic.)
①surimono	[刷物]	1899 → 1886	Surimono (Anderson)☆
①sushi	[寿司]	1893 → 1867	szshi (Hepburn)☆, 1889 Su shi (Dickson)☆
②sushiya	[寿司屋]	1970	sushiya (Martin)☆
③sutemi-waza	[捨て身技]	1906	(OED)
③Suzuki (method)	[鈴木(式)音楽教育]	1964	(OED)
①suzuri-bako	[硯箱]	1967 → 1795	susumi hako (Thunberg)☆
①tabi	[足袋]	1616 → 1615	tabbe, tabee, tabe (Adams)☆
①tachi	[太刀]	1948 → 1613	Tatch (Saris)☆
②Tago-Sato-Kosaka	[多吾・佐藤・小坂彗星]	1970	Tago-Sato-Kosaka (Science News)
③tai	[鰐]	1620	(OED)
②taiko, taico	[太閤]	1613	Taicosania, Tiquasamma (Saris)☆

②taiko	[太鼓]	1795	taiko (Thunberg)☆
③tai-otoshi	[(柔道の)体落とし]	1950	(OED)
②Taira	[平(家)]	1869	Taira (Dickson)☆
②tai-sabaki	[(柔道の)体裁き]	1962	(Ishikawa & Draeger)
②Taisho (period)	[大正]	1913	Taishō (Moule)☆
③Taka-diastase	[高峰・カカジアスターーゼ]	1896	(OED)
②takamaki(y)e	[高蒔絵]	1882	(Bowes)
③Takayasu's (disease)	[高安病]	1952	(OED)
③tamari	[溜まり(醤油)]	1977	(OED) [WC ¹⁰ では1965]
②tamo	[タモ(の木)]	1863	Tamo (Alcock)☆
①tan	[(土地の)反]	1871 → 1863	it-than (Alcock)☆
①tan	[(布地の)反]	1876 → 1861	it-tan (Alcock)☆
①Tanabata	[七夕]	1880 → 1727	Tanabatta (Kaempfer)☆
③tanka	[短歌]	1877	(OED)
①tansu	[箪笥]	1886 → 1822	Tans (Titsingh)☆
①tanto	[短刀]	1885 → 1867	tan-tō (Hepburn)☆, 1880 tanto (Reed)☆
②tanuki	[狸]	1727	Tanuki (Kaempfer)
③tatami	[畳]	1614	(OED)
③teineite	[手稻石]	1939	(OED)
①temmoku	[天目(茶碗)]	1880 → 1867	temmoku (Hepburn)☆
③Tempo (tsuho)	[天保通宝]	1860	(OED)
①tempura	[天麩羅]	1920 → 1867	tempura (Hepburn)☆
②Tempyo	[天平(時代)]	1893	(Hearn)
③Tendai	[天台(宗)]	1727	(OED)
②tengu	[天狗]	1867	ten-gu (Hepburn)☆, 1876 tengu (Griffis)☆
③tenko	[点呼]	1947	(OED)
②tenno	[天皇]	1727	Tenoo, Ten Oo (Kaempfer)☆
②Tenrikyo	[天理教]	1897	Tenrikyo (Peery)☆
③teppan-yaki	[鉄板焼き]	1970	(OED)
①terakoya	[寺小屋]	1909 → 1830	Te-ra ko-ya (Medhurst)☆, 1895 Terakoya (Hearn)☆
①teriyaki	[照り焼き]	1962 → 1920	teriyaki (Terry)☆
①Terra Japonica	[日本カテキュ]	1693 → 1683	(Weekly Mem. Ingen.)
①to	[斗]	1871 → 1830	It-to (Medhurst)☆
②toami	[投網]	1895	toami (Standard)
③todorokite	[蘚石]	1934	(OED)
①tofu	[豆腐]	1880 → 1867	tōfu (Hepburn)☆
③togidashi	[研出蒔絵]	1881	(OED)
③Tojo	[東条・日本兵]	1942	(OED)
③tokkin	[特金]	1985	(OED)
③tokonoma	[床の間]	1727	(OED)
①Tokugawa	[徳川]	1876 → 1869	Tokungawa family (Dickson)☆

②Tokugawaism	[徳川体制]	1876	Tokugawaism (Griffis)☆
②Tokyo	[東京]	1876	Tōkiō genius, Tōkiō damsels (Griffis)☆
①Tokyoite	[東京都民]	1973 → 1904	Tokyoite (Sladen)☆
③tomoe-nage	[巴投げ]	1906	(OED)
①tonari(・)gumi	[隣組]	1947 → 1945	(Embree)
②tono	[殿]	1613	Tono Same (Saris)☆
③tori	[(柔道の)取り]	[1950]	(OED)
③torii	[鳥居]	1727	(OED)
③Tosa	[土佐]	1879	(OED)
③Tosa (dog)	[土佐犬]	1945	(OED)
②Tosa fowl	[土佐尾長鶲]	1903	Tosa cocks (Gulick)☆
①tsuba	[鍔]	1889 → 1830	Tsoo-ba (Medhurst)☆, 1880 tsuba (Cutler)☆
③tsubo	[坪]	1727	(OED)
②tsuga	[栴]	1891	tsuga (<i>Century</i>)
②tsugaresinol	[栴の樹脂成分]	1961	tsugaresinol (<i>Webster</i>)
③tsugi ashi	[(柔道の)継足]	1950	(OED)
③Tsukahara (tuck)	[塚原跳び]	1972	(OED)
①tsukemono	[漬物]	1885 → 1867	tszke-mono (Hepburn)☆
③tsukuri	[(柔道の)つくり]	[1941]	(OED)
①tsunami	[津波]	1897 → 1867	tsunami (Hepburn)☆
③tsurikomi	[(柔道の)釣り込み]	1906	(OED)
②tsurugi	[剣]	1830	Tsoor'gi (Medhurst)☆
②Tsushima Current	[対馬海流]	1920	Tsushima current (Terry)
③tsutsugamushi (mite)	[恙虫病]	1906	(OED)
①tsutsumu	[包む]	1975 → 1866	Tsoutsoumou (Cachon)☆, 1889 tsutsumu (Chamberlain)
②tsutsutsu	[躊躇]	1910	tsutsuji (Ponting)☆
③Tycoon, t-	[大君]	1857	(OED)
②tycoonal	[大君の]	1872	Tycoonal (Taylor)☆
③tycoonate	[大君職]	1863	(OED)
③tycoonery	[大君の行動、集り]	[1956]	(OED)
③tycoonish	[大君らしい]	1958	(OED)
③tycoonism	[大君制]	1876	(OED)
③tycoonnness	[女大君]	1960	(OED)
①tycoonship	[大君の地位]	1964 → 1863	Tycoonship (Fortune)☆
②typhoon	[台風]	1613	Tuffon (Saris)☆
③uchimata	[(柔道の)内股]	1906	(OED)
①uchiwa	[团扇]	1876 → 1795	utjuwa (Thunberg)☆
③ude-gatame	[(柔道の)腕固め]	1954	(OED)
②udo	[うど]	1867	udo (Hepburn)☆, 1892 Udo (Régamey)☆
①udon	[うどん]	1920 → 1867	udon (Hepburn)☆
①uguisu	[鳩]	1871 → 1795	oguisu (Thunberg)☆

①uji	[氏]	1876 → 1867	uji (Hepburn)☆
②uji	[蛆]	1867	uji (Hepburn)☆, 1891 uji (<i>Century</i>)
②Uji cha	[宇治茶]	1727	Udsi Tsja (Kaempfer)☆
②uji-fly	[蛆蠅]	1891	uji-fly (<i>Century</i>)
①ujigami	[氏神]	1897 → 1727	Udsigami (Kaempfer)☆
②Ujimyia	[蛆蠅]	1891	Ujimyia (<i>Century</i>)
③uke	[(柔道の)受け]	1956	(OED)
①ukemi	[(柔道の)受身]	1942 → 1867	ukemi (Hepburn)☆
③uki	[(柔道の)浮き]	1906	(OED)
②ukiyo	[浮世]	1906	Ukiyo Riu, Ukiyo painters (Dillon)☆
③ukiyo-(y)e	[浮世絵]	1879	(OED)
②ume, mume	[梅]	1822	oume (Titsingh)☆
③ura-nage	[(柔道の)裏投げ]	1906	(OED)
③urushi	[漆]	1727	(OED)
②urushic (acid), urushinic acid [漆酸]		1909	urushic (<i>Webster</i>)☆
③urushiol	[漆の主成分]	1908	(OED)
②urushi-(y)e	[漆絵]	1906	urushi-ye (Dillon)☆
①uta	[歌]	1855 → 1727	Uta (Kaempfer)☆
②utai	[謡]	1867	utai (Hepburn)☆, 1896 Utai (Curtis)☆
②wa	[和]	1727	wa, qua (Kaempfer)☆
③wabi	[侘]	1934	(OED)
③wacadash	[脇差]	1613	(OED)
②Wagyu bull, Wagyu meat [和牛]			[初出年未確定]
①waka	[和歌]	1932 → 1867	wa-ka (Hepburn)☆
①wakame	[ワカメ]	1950 → 1867	wakame (Hepburn)☆
②Wakasa lacquer	[若狭塗り]	1891	Wakasa lacquer (<i>Century</i>)
②warabi	[蕨]	1727	Warabi (Kaempfer)☆
①wasabi	[山葵]	1903 → 1867	wasabi (Hepburn)☆, 1892 Wasabi (Régamey)☆
①washi	[和紙]	1936 → 1880	Mashi (Washi の誤り . Reed)☆
③waza-ari	[技あり]	1954	(OED)
③Yagi (aerial)	[八木アンテナ]	1943	(OED)
②yakimono	[焼物]	1830	Ya-ki mo-no, Ya-ki mo-no si (Medhurst)☆, 1880 Yakimono (Cutler)☆
①yakitori	[焼鳥]	1962 → 1920	yaki-tori (Terry)☆
②yakunin	[役人]	1867	yaku-nin (Hepburn)☆, 1873 Yakonins (Mossman)☆
①yakuza	[やくざ]	1964 → 1867	yakuza (Hepburn)☆
②yamabushi	[山伏]	1616	ammabush (Cocks)☆
③Yamaguchi-gumi	[山口組]	1964	(OED)
②yamamai	[山繭]	1891	yamamai (<i>Century</i>)
①Yamato	[大和]	1880 → 1727	Jamatto Canna, Imatto Canna (Kaempfer)☆
①yamato-damashii	[大和魂]	1942 → 1867	Yamato-damashii (Hepburn)☆, 1875 yamato damashii

			(Adams)☆
②Yamato-kana	[大和仮名]	1727	Jamatto Canna, Imatto Canna (Kaempfer)☆
③Yamato-(w)e	[大和絵]	1879	(OED)
③Yamato-ryu	[大和流]	1879	(OED)
③yashiki	[屋敷]	1727	(OED)
③Yayoi	[弥生]	1906	(OED)
②Yebisu, Ebisu	[恵比須]	1727	Jebisu (Kaempfer)☆
①Yed(d)o, Edo	[江戸]	1866 → 1727	Edo Baschi (Kaempfer)☆
①yen	[円]	1875 → 1873	yen (Mossman)☆
②yenbond	[円債券]	1970	yenbond (<i>The Times</i> [London])
②Yezo, Yesso, Edzo	[蝦夷]	1613	Yedzoo (Adams)☆
②yobi	[予備(役)]	1904	(Dyer 1904)
①Yokohama	[横浜]	1882 → 1873	Yokohama bay, Yokohama harbor, Yokohama merchants (Mossman)☆
③yoko-shiho-gatame	[横四方固め]	1941	(OED)
①yokozuna	[横綱]	1966 → 1901	yokozuna (Browne)☆
③yo(n)dan	[(柔道の)四段]	1913	(OED)
②Yoshino lacquer	[吉野塗り]	1890	Yoshino lacquer (Chamberlain)☆
②Yoshino paper	[吉野紙]	1920	Yoshino-gami, Yoshino paper (Terry)☆
①Yoshiwara	[吉原(遊郭)]	1870 → 1868	Yoshihara (Hoffmann)☆
③yugawaralite	[湯河原沸石]	1952	(OED)
③yugen	[幽玄]	1921	(OED)
②yugenism	[幽玄(性)]		[初出年未確定]
③yukata	[浴衣]	1822	(OED)
③Yukawa particle	[湯川素粒子]	1938	(OED)
③yusho	[(かね)油症]	1969	(OED)
①yuzen(-zome)	[友禅染め]	1902 → 1886	Yu-zen (Anderson)☆
①zabuton	[座布団]	1889 → 1867	za-butan (Hepburn)☆
③zaibatsu	[財閥]	1937	(OED)
③zaikai	[財界]	1968	(OED)
③zazen	[座禪]	1727	(OED)
③Zen	[禪]	1727	(OED)
②zen(n)ist, Zennist	[禪の唱導者、信者]	1961	zennist (<i>Webster</i>)
②Zennism	[禪]	1906	Zennism (Okakura)☆
③zendo	[禪堂]	1959	(OED)
③Zengakuren	[全学連]	1952	(OED)
②zogan	[象嵌]	1867	zō-gan (Hepburn)☆, 1889 hira-zōgan (Huish)☆
①zori	[草履]	1823 → 1795	sori (Thunberg)☆

参考文献

- Berg, D. L. 1993. *A Guide to the Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- Burchfield, Robert W. and Valerie Smith. 1973-1974. "Adzuki to Gun: Some Japanese Loanwords in English." *The Rising Generation*, Vol. CXIX, No. 9: 524-526, No. 10: 593-595.
- Cannon, Garland. 1981. "Japanese Borrowings in English." *American Speech* 56: 190-206.
- _____. 1982. "Japanese Loanwords in English." *Verbatim*, Vol. IX. No. 1: 9-10.
- _____. 1984. "Zero Plurals among the Japanese Loanwords in English." *American Speech* 59: 149-158.
- _____. 1995. "Innovative Japanese Borrowings into English." *Dictionaries* 16: 90-101.
- _____. 1996. *The Japanese Contributions to the English Language, An Historical Dictionary*. Wiesbaden : Harrssowitz Verlag.
- エバンス、M. 年恵. 『英語になった日本語』 ジャパンタイムス、1990.
- Evans, Toshie M. ed. 1997. *A Dictionary of Japanese Loanwords*. Westport: Greenwood Press.
- 福田陸太郎監修. 1995-1998. 『西洋の日本発見－OED にみられる日本語－』 東京成徳英語研究会編、全7集.
- Gatenby, E. V. 1931. "The Influence of Japanese on English." 『英文学研究』 第11卷第4号: 508-520.
- _____. 1934. "Additions to Japanese Words in English." 『英文学研究』 第14卷第4号: 595-609.
- 早川 勇. 1996. 「OED²における日本語の初出年調査」 『言語』 25卷12号: 103-108.
- _____. 1997. "Antedatings of Japanese Loanwords in the OED" *LEXICON* 第27号: 138-151.
- 伊藤義兼. 1959. "The Japanese Contribution to the English Language" 『金城学院大学論集英文学特集』 第12号:75-140.
- Kapitz, Peter ed. 1990. *Japan in Europa*. 2 vols. München: Indicium Verlag.
- 加藤秀俊、熊倉功夫編. 1999. 『外国語になった日本語の事典』 岩波書店.
- 木村まきみ. 1996. 「OED の中の日本語からの借用語の特徴－OED² on CD-ROM を使った研究－」 『英語コーパス研究』 第3号: 105-118.
- Knowlton, Edgar C. 1970. "Chinese, Japanese, and Korean Loanwords in 'Webster's Third'." *American Speech* 45: 8-29.
- 松田 裕. 1991. 『日本語の交流－異文化接触のアスペクト－』 研究社.
- 松本 隆. 1985. 「英語における日本語借用語」 『英文学』 (早稲田大学英文学会) 第61号: 374-336(9-47).
- Mawson, C. O. Sylvester. 1975. *Dictionary of Foreign Terms*. 2nd edition, revised by Charles Berlitz. New York: Thomas Y. Crowell.
- 三輪卓爾. 1970. 「旧姓・日本語－西欧における日本語由来の借用語（一）～（四）」 『言語生活』 第220-223号.
- Nakajima, Keiji (中島慶治). 1934. "Japanese Words in English and American Dictionaries." 『英文学研究』 第21卷第4号: 536-577.
- 大和田栄. 1995. 「OEDに見られる日本語－資料と分析－」 『東京成徳短期大学紀要』 第28号: 77-103.
- _____. 1996. 「OEDに見られる日本語（2）－異形・綴・派生－」 『東京成徳短期大学紀要』 第29号: 41-53.
- Serjeantson, Mary S. 1935. *A History of Foreign Words in English*. London: Kegan Paul.
- 小学館ランダムハウス英和大辞典第二版編集委員会編. 1994. 『小学館ランダムハウス英和大辞典』 小学館.

- 杉浦正好. 1995. 「英語の中の日本語」『名古屋短期大学研究紀要』第33号: 69-78.
- 田窪俊男. 1975. 「English Dictionaries に採録されている日本語 (Japanese Words given in English Dictionaries)」『新居浜工業高等専門学校紀要 (人文科学編)』第12巻: 10-21.
- 田中菊雄. 1960. 「英語の語彙にはいった日本語について」『河合逸治先生藍綬褒章賜授記念論文集』 河合逸治先生藍綬褒章賜授記念論文集編集委員会, 151-161.
- 宇井英俊. 1985. 『日英両語における外来語・借用語』ほおづき書籍.
- Urdang, Laurence and Frank R. Abate, ed. 1988. *Loanwords Dictionary*. Michigan: Gale Research Company.
- Warren, Nicholas W. 1994. "Japanese Loanwords in Contemporary English. Part One: Martial Japanese." *Fukuoka Women's Junior College Studies* 48: 1-14.
- _____. 1995a. "Japanese Loanwords in Contemporary English. Part Two: Flora and Fauna." *Fukuoka Women's Junior College Studies* 49: 1-17.
- _____. 1995b. "Japanese Loanwords in Contemporary English. Part Three: Science." *Fukuoka Women's Junior College Studies* 50: 33-47.
- _____. 1996. "Japanese Loanwords in Contemporary English. Part Four: Business." *Fukuoka Women's Junior College Studies* 51: 33-45.

(投稿受理日：2002年12月16日)

早川 勇 (はやかわ いさむ)
愛知大学
441-8522 豊橋市町畑町1-1
E-mail hayakawa@vega.aichi-u.ac.jp

The Antedatings of Japanese Loanwords in English

Isamu Hayakawa

Aichi University

Keywords

antedate, Japanese Loanword in English, OED

Abstract

The purpose of this research is to ascertain and fix the year of the earliest appearance of Japanese loanwords in English literature (which includes the letters and logbooks written by Adams, Saris and Cocks), with special reference to those in the *The Oxford English Dictionary (OED)* and its *Additions Series*. The first edition of the *OED* contains only 60 Japanese words, such as *bonze*, *moxa*, and *shogun*, while the second edition published in 1989 has approximately 400 Japanese loanwords. The substantial increase is caused by the economic development of Japan and the worldwide popularity of things Japanese.

This research antedates about 260 Japanese words and presents a list of 905 loanwords as a substitute for the old ones in the second edition of the *OED* and is sure to contribute to the historical understanding of cultural exchanges between western countries and Japan. For example, the word *Ryukyu*, registered in the *OED* as appearing in 1808, is found in a document issued in 1588. This fact suggests the intercultural relationships between Ryukyu and Europe as early as the latter half of the 16th century.